



TORGNON. PURE EMOTION

UN'EMOZIONE CHE DURA TUTTO L'ANNO



■ Une émotion qui dure toute l'année

■ Emotions for all year round

BENVENUTO

A CASA TUA

Torgnon è la destinazione ideale per chi cerca un luogo dalla bellezza unica e tante attività dedicate a sport, benessere e gastronomia.

Le 22 frazioni che compongono il paese sono pronte ad accoglierti con le loro tradizioni e con la passione per la montagna vissuta in tutti i suoi aspetti. Una vacanza genuina che ti sorprenderà.

BIENVENUE CHEZ VOUS!

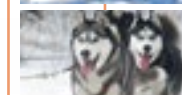
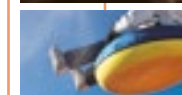
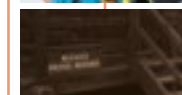
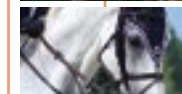
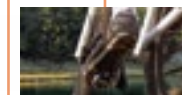
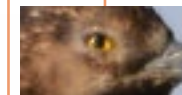
Torgnon est la destination idéale pour tous ceux qui cherchent un village à la beauté unique, où pratiquer de nombreuses activités sportives, profiter du bien-être et découvrir la gastronomie locale.

Les 22 hameaux du village vous accueillent pour vous faire partager les traditions et la passion de leurs habitants pour la montagne, dont vous pourrez ainsi découvrir toutes les facettes. Ce sont des vacances simples, mais inoubliables qui vous attendent ici...

WELCOME TO YOUR HOME

Torgnon is the ideal destination if you are looking for a uniquely beautiful place and enjoy activities relating to sport, wellness and food.

The 22 hamlets comprising the town are there to welcome you with their traditions and love of all aspects of the mountains. A genuine holiday that will surprise you.



LA PUNTA TSAN: IL PICCOLO CERVINO 4
LA POINTE TSAN: LE PETIT CERVIN | THE TSAN PEAK: THE SMALL MATTERHORN

WILD NATURE 6
WILD NATURE | WILD NATURE

10 REGOLE PER OSSERVARE GLI ANIMALI 8
10 RÈGLES POUR OBSERVER LES ANIMAUX | 10 RULES TO OBSERVE ANIMALS

HAPPY BIKE 10
HAPPY BIKE | HAPPY BIKE

GLI EVENTI DI TORGNON: ESTATE 12
LES MANIFESTATIONS À TORGNON: ÉTÉ | TORGNON EVENTS: SUMMER

GLI EVENTI DI TORGNON: INVERNO 16
LES MANIFESTATIONS À TORGNON: HIVER | TORGNON EVENTS: WINTER

FOLIAGE E PHOTO TREKKING 18
FOLIAGE ET PHOTO TREKKING | FOLIAGE AND PHOTO TREKKING

NADIR MAGUET 20
NADIR MAGUET | NADIR MAGUET

IL MUSÉE PETIT MONDE 22
MUSÉE PETIT MONDE | MUSÉE PETIT MONDE

SUMMER E WINTER PARK 24
SUMMER ET WINTER PARK | SUMMER AND WINTER PARK

AVVENTURE NOTTURNE 26
AVENTURES NOCTURNES | NIGHT ADVENTURES

TUTTE LE ATTIVITÀ INVERNALI 28
LES ACTIVITÉS D'HIVER | WINTER ACTIVITIES

SLEDDOG 30
SLEDDOG | SLEDDOG

ACCOGLIENZA 32
ACCUEIL | HOSPITALITY

L'AVVENTURA CONTINUA ONLINE 34
UNE AVENTURE QUI CONTINUE EN LIGNE | THE ADVENTURE GOES ON ONLINE

LA PUNTA TSAN

IL PICCOLO CERVINO. INTERVISTA A HERVÉ BARMASSE.

Qual è il tuo rapporto con il Cervino e con la Punta Tsan?

È come un fratello maggiore che comunica anche non parlando. L'affetto per le nostre montagne è sempre speciale, quindi andare al Cervino o alla punta Tsan non affatica mai e, anche se ci sei andato tantissime volte, ogni volta ti ricorda altri passaggi della tua vita: resta un riferimento.

È vero che Punta Tsan è considerata il piccolo Cervino? Perché?

È una montagna che usiamo come banco di prova perché come livello di scalata è molto simile al Cervino. Il sentiero che si fa con le guide è quello delle placche Rey, particolarmente emozionante perché affacciato sul Cervino.

Che cosa si può imparare scalando Punta Tsan prima di avvicinarsi a punte più impegnative, come il Cervino?

La cosa più importante è capire l'atteggiamento giusto, la tecnica può essere altissima ma è un gioco diverso, fatto qui in completa sicurezza. Si impara ad andare in conserva, a procedere scalando senza fare lunghezze di corda, su un terreno che non è difficile ma neppure semplice, cosa che ritrovi sul Cervino. Si incontra anche una parte dove si può insegnare la tecnica di scalata con gli scarponi da montagna. Ma soprattutto si impara che la sicurezza sta nell'affidarsi a un'altra persona, la guida, oltre che all'attrezzatura.

Che consigli daresti a chi si avvicina per la prima volta a questa disciplina?

Di affidarsi a una guida professionista per divertirsi senza incappare in incidenti spiacevoli. Inoltre la fatica e il sudore ridanno all'uomo i suoi pensieri, la sua capacità di mostrarsi più uomo e meno macchina.

“

Conoscere la montagna attraverso l'esperienza significa anche avere l'istinto che ti indica dove è meglio procedere.

”



LA POINTE TSAN: LE PETIT CERVIN. ENTRETIEN AVEC HERVÉ BARMASSE.

Quelle relation entretiens-tu avec le Cervin et la pointe Tsan?

C'est un peu comme un grand frère qui nous apprend beaucoup, même quand il ne dit rien: le lien qui nous unit à nos montagnes est particulier et on ne se lasse jamais d'aller sur le Cervin ou sur la pointe Tsan, même si on y est déjà montés plusieurs fois. C'est toujours une référence qui nous ramène à des périodes bien précises de nos vies.

Est-il vrai que la pointe Tsan est considérée comme le «petit Cervin»? Pourquoi?

C'est la montagne que nous utilisons comme banc d'essai, car pour ce qui est du niveau d'escalade, elle ressemble beaucoup au Cervin. La voie que l'on parcourt avec les guides est celle des «plaques Rey»; elle est très suggestive car, au fil de la montée, on est toujours face au Cervin.

Que peut-on apprendre en faisant l'ascension de la pointe Tsan, avant d'affronter ensuite des montagnes plus difficiles, comme le Cervin?

Le plus important, c'est de comprendre quelle attitude adopter, car même lorsqu'on a un excellent niveau technique, il ne s'agit pas ici de se mettre en compétition, mais de garantir la sécurité totale, comme sur les voies classiques qui présentent davantage de difficultés. On apprend à progresser encordés à ses compagnons, à escalader avec des cordes plutôt courtes, sur un terrain qui n'est pas difficile mais pas simple non plus, comme sur le Cervin. Et, dans un deuxième temps, il y a une zone où l'on peut apprendre les rudiments de l'escalade, avec des chaussures de montagne. La sécurité, c'est apprendre à faire confiance à la fois à une tierce personne et à l'équipement.

Quel conseil donnerais-tu à une personne désirant s'initier à l'alpinisme?

Je lui conseillerais de se mettre entre les mains d'un guide professionnel, pour s'amuser sans courir de risques. En plus l'effort et la sueur restituent à l'homme ses pensées, sa capacité d'être plus «homme» et moins machine.

“Connaître la montagne à travers l'expérience directe aiguise l'instinct, qui permet de comprendre comment il vaut mieux procéder.”

THE TSAN PEAK: THE SMALL MATTERHORN. INTERVIEW WITH HERVE BARMASSE.

What is your relationship with the Matterhorn and Tsan peak?

It is like a big brother that communicates even without speaking. I always have a special feeling about our mountains, therefore going to the Matterhorn or to Tsan peak is never tiring and, even if you have been there very many times, every time it reminds you of other passages in your life, it is a reference point.

Is it true that the Tsan peak is considered the small Matterhorn? Why?

It is a mountain that we use as a test, because its level of climbing is very similar to the Matterhorn. The path that you follow together with the guides is that of the Rey ridge, and it is really spectacular because as you ascend you always have the Matterhorn in front of you.

What is the lesson of an ascent to the Tsan peak, before approaching more demanding peaks, like the Matterhorn?

The most important thing to understand is the right attitude. The technical aspects can be very challenging, but it is a different game, that you can play here in total safety and that you find again along the classic ways with more difficulties. You learn to proceed in convoy, to climb without keeping the rope too long, on a terrain that is not difficult yet is not simple, something that you will find again on the Matterhorn. Then there is a part where you can teach the climbing technique with the mountaineering boots. Safety means learning to rely on another person, and on your equipment.

What type of advice would you give to someone who is approaching this activity for the first time?

To rely on a professional guide so that you can enjoy yourself and avoid accidents. Above all, in the mountains you can have a privileged viewpoint and with your experience, fatigue and sweat you can psychoanalyse yourself through nature. It is as if nature gives its thoughts back to man, its ability to be more human and less a machine.

“Knowing the mountain through experience means also having the instinct that tells you which is the best way to go.”



WILD NATURE

ALLA SCOPERTA DELLA TORGNON SELVAGGIA

Torgnon è circondata da prati e boschi incontaminati che sono l'habitat ideale per diversi animali. Ma come fare per riuscire a vederli senza disturbare il loro ecosistema e conoscerli da vicino?

Fattori come il succedersi delle stagioni hanno un ruolo di primo piano nel riuscire ad **avvistare gli animali**: la marmotta, per esempio, è osservabile solo in estate intenta nella ricerca del cibo. Allo stesso modo, lo stambecco è più facilmente osservabile a bassa-media quota in inverno, mentre sale in estate. Ma questo e molto altro si potrà scoprire grazie agli esperti.

Wild Nature è l'avventura che renderà possibile a tutti attività come trekking, nordic walking e ciaspolate alla scoperta della natura selvaggia. Sulle tracce della fauna alpina nel suo habitat sarà possibile capire le abitudini di cervi, stambecchi, camosci, falchi, gipeti, fino ad arrivare al lupo.



WILD NATURE: À LA DÉCOUVERTE DE LA TORGNON SAUVAGE

Le village de Torgnon est entouré de prés et de bois qui sont encore en leur état naturel et constituent un habitat idéal pour de nombreuses espèces animales. Mais comment observer ces animaux de près et apprendre à les connaître sans les déranger, ni modifier leur écosystème?

*Certains facteurs, comme les saisons, sont fondamentaux pour l'**étude des animaux**: la marmotte, par exemple, ne peut être observée qu'en été, lorsqu'elle recherche sa nourriture. Quant au bouquetin, il est plus facile de le voir à basse ou à moyenne altitude en hiver, parce qu'en été, il va plus haut. Voilà ce que les experts nous aideront à comprendre.*



Wild Nature est une aventure qui donne à tous l'occasion de pratiquer des activités, comme la randonnée à pied ou en raquettes et la marche nordique, pour découvrir la nature sauvage.

Sur les traces de la faune alpine dans son habitat, vous comprendrez quelles sont les habitudes du cerf, du bouquetin, du chamois, du faucon, du gypaète et même du loup!

WILD NATURE: DISCOVERING THE WILD SIDE OF TORGNON

Torgnon is surrounded by pristine meadows and woods that are the ideal habitat for various wildlife species. How can we manage to see them without disturbing their ecosystem and get to know them close up?

*Factors like seasons play a central role in the ability **to sight animals**: the marmot, for example, can be seen only in summer when it is searching for food. Similarly, the ibex is more easily spotted at low-medium altitudes in winter since it climbs higher up in the summer. But you can discover this and more thanks to our experts.*

Wild Nature is the adventure that will give everyone the opportunity to hike, go Nordic walking and snowshoeing to discover wild nature.

Following the trails of Alpine wildlife in their habitats you will be able to understand the habits of deer, ibex, chamois, hawks, bearded vultures and even wolves.

Wild Nature è parte del progetto TourScience. Il Comune di Torgnon partecipa con ARPA Valle d'Aosta e il CREA Mont-Blanc (*Centre de recherches sur les écosystèmes d'altitude*) al progetto TourScience – Sviluppo di un ecoturismo scientifico sostenibile intorno al Monte Bianco, cofinanziato nell'ambito del Programma INTERREG Italia-Francia ALCOTRA 2014-2020.

Wild Nature s'inscrit dans le cadre d'un projet cofinancé par le programme INTERREG Italie-France ALCOTRA 2014-2020: «TourScience-Développement d'un éco-tourisme innovant et durable sur les sites emblématiques du Mont-Blanc», auquel la Commune de Torgnon participe avec l'ARPE Vallée d'Aoste et le CREA Mont-Blanc (Centre de recherches sur les écosystèmes d'altitude).

Wild Nature belongs to the TourScience project. The City of Torgnon, together with the Regional Agency for Environmental Protection ARPA Valle d'Aosta and CREA Mont-Blanc (Centre de recherches sur les écosystèmes d'altitude) takes part in the TourScience project – Developing sustainable scientific ecotourism around Mont Blanc, co-funded within the framework of programme INTERREG Italy-France ALCOTRA 2014-2020.

10 REGOLE

PER OSSERVARE GLI ANIMALI IN NATURA (DI GIORNO COME DI NOTTE)



NON AVVICINARTI TROPPO

Se cerchi di avvicinarti troppo a un animale in natura per fare foto o per avere una visuale migliore, non farai altro che provocare stress e disturbo, inducendolo ad abbandonare le sue occupazioni e a fuggire.



CERCA UN BUON PUNTO DI APPOSTAMENTO E SII PAZIENTE

Occorre una buona dose di pazienza, ma se saprai aspettare e limitare al massimo il disturbo sarai ricompensato.



ATTENTO A COME TI VESTI

Per le lunghe attese in appostamento occorrono abiti caldi, ma soprattutto evita profumi e sigarette. Gli animali avverterebbero subito una presenza estranea e girerebbero al largo.



STUDIA PRIMA

Prepara la tua uscita: conoscere le abitudini, i comportamenti e le zone preferite renderà la ricerca, l'osservazione e l'identificazione più semplici e appaganti.



NON SEGUIRE GLI ANIMALI

Impara a anticipare i loro movimenti e tieniti sempre a una adeguata distanza.



NON RACCOGLIERE NIENTE

Non raccogliere o spostare oggetti naturali o gli stessi animali, perché potresti interferire con le marcature territoriali di alcune specie. Non spostare mai animali, piante o pesci da un sito all'altro perché potresti causare enormi danni per trasporto di malattie, predazione innaturale e competizione.



NON USARE RICHIAMI

Usare richiami per provocare una risposta può interrompere il flusso naturale delle abitudini della fauna selvatica e può essere fonte di disturbo per gli altri visitatori.



NON TOCCARE E NON NUTRIRE UN ANIMALE

Cercare di toccare un animale selvatico è pericoloso per te e per lui. Non dare mai da mangiare ai selvatici: rischi di interrompere il loro normale comportamento e il cibo umano non è adatto alla loro dieta.



IL SILENZIO È PREZIOSO

Muoversi in silenzio è fondamentale.



SII GRATO

Osservare animali nel loro regno non è come vedere un documentario in TV, ma con un po' di fortuna, pazienza, buon senso e rispetto avrai più possibilità di godere di momenti fantastici.

10 RÈGLES POUR OBSERVER LES ANIMAUX DANS LEUR MILIEU NATUREL (DE JOUR COMME DE NUIT)

Ne vous approchez pas trop

Si vous vous approchez trop d'un animal, pour le prendre en photo ou le voir de plus près, vous le dérangerez et le soumettrez à un stress qui le poussera à abandonner ses occupations et à fuir.

Cherchez un bon poste d'observation et soyez patient

Il faut une bonne dose de patience, mais si vous savez attendre sans déranger les animaux, vous en serez récompensés.

Choisissez scrupuleusement vos vêtements

Pour les longues observations, habillez-vous chaudement, mais évitez surtout les parfums trop forts ou l'odeur de cigarette, sans quoi les animaux percevront immédiatement votre présence et s'éloigneront.

Documentez-vous avant

Préparez votre sortie: informez-vous sur les habitudes, les comportements et les zones préférées des animaux, cela rendra votre observation et l'identification des animaux plus simples et gratifiantes.

Ne suivez pas les animaux

Apprenez à anticiper leurs mouvements et tenez-vous à distance de sécurité.

10 RULES TO OBSERVE ANIMALS IN NATURAL SETTINGS (DAY AND NIGHT)

Do not get too close

If you try to get too close to an animal in the wild to take pictures or to have a better view, you will only cause stress and nuisance, leading it to leave its activity and to escape.

Look for a good vantage point and be patient

It takes a good amount of patience, but if you can wait and make as little noise as possible, you will get your reward.

Choose carefully what to wear

Warm clothes are necessary for long waiting times, but especially avoid perfumes and smoking. Animals would immediately perceive a foreign presence and would avoid you.

Study in advance

Get ready for your excursion: knowing the habits, behaviours and favourite areas will make your search, observation and identification simpler and more satisfactory.

Ne déplacez rien

Ne déplacez et ne ramassez rien, car vous pourriez contrarier le marquage territorial de certaines espèces. Ne déplacez jamais les animaux ou les plantes d'un site à un autre, car vous risquez de les exposer à des maladies, de causer une prédation qui n'est pas naturelle ou de modifier la compétition entre les différentes espèces.

N'utilisez pas d'appeaux

L'utilisation d'appeaux pour obtenir une réponse peut gêner la faune sauvage dans ses habitudes et déranger les autres visiteurs.

Ne touchez et ne nourrissez jamais les animaux

Le fait de toucher un animal peut être dangereux, pour vous comme pour lui. Ne donnez jamais à manger aux animaux sauvages, vous risqueriez de modifier leur comportement et de leur donner une nourriture inadéquate.

Le silence est d'or

Déplacez-vous en silence.

Soyez reconnaissants

Observer les animaux dans leur milieu naturel n'est pas comme regarder un documentaire à la télévision, mais avec un peu de chance, de la patience et du bon sens, cela vous offrira davantage de possibilités de vivre des moments uniques.

Do not follow animals

Learn to anticipate their movements and always keep the right distance.

Do not collect anything

Do not collect or move natural objects or animals, since you might interfere with territorial markings of some species. Never move animals, plants or fishes from one site to another, because you can cause huge damage in terms of transferring disease, unnatural predation and competition.

Do not use decoys

Using decoys to gain a reply can interrupt the natural flow of habits of wildlife and can disturb other visitors.

Do not touch or feed animals

Trying to touch wild animals is dangerous for you and for them. Never feed wildlife: you might interfere with their normal behaviour and human food is not suitable for their diet.

Silence is precious

Moving silently is fundamental.

Be thankful

Observing animals in their kingdom is not like watching a documentary on TV, but with some luck, patience, common sense and respect you will have more opportunities to enjoy fantastic moments.

HAPPY BIKE

DUE RUOTE E UNA VALLE DA ESPLORARE

Hai sempre pensato che visitare le montagne in bici fosse un'attività da super atleti? Non è così. A Torgnon un fitto intreccio di sentieri e strade, ideali per gite in bicicletta a diversi livelli, portano allo stagno di Loditor lungo il Tour des Alpapes, al bivacco e al lago Tsan, alla diga di Cignana, al Col des Bornes, a Saint-Evence, Saint-Denis, Verrayes, Nus e Saint-Barthélemy. Scopri le mappe e i sentieri per tutti i livelli.

È inoltre attivo un percorso di **Easy Downhill**: una pista lunga 4,5 km che parte dal Collet (2.258 mt) e arriva alla Conca di Chantorné. Tutto il tracciato ha una pendenza media del 6.40%, con punte massime del 17%: l'ideale per tutta la famiglia. Il percorso è raggiungibile grazie alla **seggiovia**, in grado di portare le biciclette dei visitatori.

Per chi non si sentisse preparato per affrontare i tracciati con sviluppo chilometrico più importante e volesse comunque provare l'emozione di vivere le montagne in sella a una due ruote, **il comune di Torgnon mette a disposizione gratuitamente le biciclette a trazione elettrica, a pedalata agevolata**: un modo per rendere i percorsi ancora più inclusivi.

HAPPY BIKE: DEUX ROUES ET UNE VALLÉE À EXPLORER

Vous avez toujours pensé que parcourir les montagnes en vélo était réservé aux grands sportifs? Et bien, ce n'est pas vrai. Depuis Torgnon, un réseau dense de sentiers et de routes, parfaits pour les promenades en vélo de tout niveau, vous mène à l'étang de Loditor, le long du Tour des Alpapes, au bivouac et au lac Tsan, au barrage de Cignana, au col des Bornes ou encore à Saint-Evence, Saint-Denis, Verrayes, Nus ou Saint-Barthélemy. Découvrez vite les cartes et les sentiers des différents niveaux de difficulté.

*Torgnon vous propose aussi un parcours d'**Easy Downhill**: une piste de 4,5 km qui part du Collet (2.258 m) et arrive à la cuvette de Chantorné, avec une pente moyenne de 6,40% et quelques pointes à 17%, ce qui en fait le parcours idéal pour les promenades en famille. De plus, vous pouvez charger vos vélos sur le **télésiège** pour vous rendre au départ de la piste.*

*Pour ceux qui préfèrent les parcours plus courts mais souhaitent quand même se balader en pédalant, **la Commune de Torgnon met gratuitement à votre disposition des vélos électriques à pédalage assisté**: une façon de permettre au plus grand nombre de découvrir ses merveilles!*

HAPPY BIKE: TWO WHEELS AND A VALLEY TO EXPLORE

Had you always thought that touring mountains by bike is just for super athletes? This is not the case. In Torgnon a myriad of paths and roads, ideal for bike tours at different levels, lead to the Loditor pond along the Tour des Alpapes, to the Tsan bivouac and lake, to the Cignana dam, to Col des Bornes, to Saint-Evence, Saint-Denis, Verrayes, Nus and Saint-Barthélemy. Take a look at the maps and paths for all levels.

*An **Easy Downhill** route is also active: a 4.5km track that starts from Collet (2,258m) and reaches the Chantorné valley. The average slope of the track is 6.40%, peaking at 17%: ideal for the whole family. The track can be reached with a **chairlift** that can also take visitors' bikes.*

*If you do not feel ready for the longer stretches but would still want to enjoy experiencing the mountains riding a bike, **the city of Torgnon makes available electric bikes free-of-charge, with pedal assist**: a way to make our routes even more inclusive.*

toursience.torgnon.org



Il servizio di e-bike è finanziato dal progetto "TourScience" nell'ambito del Programma INTERREG Italia-Francia ALCOTRA 2014-2020.

Le service d'e-bike est financé par le projet «TourScience» dans le cadre du programme INTERREG Italie-France ALCOTRA 2014-2020.

The e-bike service is funded by the "TourScience" project within the framework of the programme INTERREG Italy-France ALCOTRA 2014-2020 .

FAMILY BIKE: UN'AVVENTURA PER TUTTA LA FAMIGLIA, DA VIVERE IN SELLA ALLA PROPRIA BICICLETTA.

FAMILY BIKE: UNE AVENTURE À VÉLO POUR TOUTE LA FAMILLE.

FAMILY BIKE: A FAMILY ADVENTURE TO EXPERIENCE RIDING YOUR BICYCLE.



GLI EVENTI DI TORGNON: **ESTATE**



Torgnon negli ultimi anni ha conquistato un posto al centro del mondo dell'equitazione grazie al trofeo "Les Grandes Montagnes", la kermesse di appuntamenti dedicati al mondo dell'equitazione.

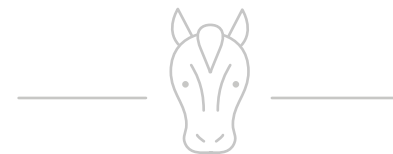
Nell'estate 2016 ha aperto le danze l'ormai celebre **gara di endurance**, che da diversi anni è diventata di livello internazionale, con cavalli e cavalieri provenienti da mezzo mondo.

Sempre nel corso della scorsa edizione è stato inaugurato il concorso ippico di salto ostacoli "**Jumping Torgnon**".

Nell'estate 2016 si sono svolti un **nazionale B** con 60 binomi partenti in 28 categorie di altezze comprese tra 40cm e 135cm e un **Nazionale A4***, cui hanno preso parte 264 binomi, gareggiando su ostacoli di altezza fino a 145cm.

Complice la location dai panorami mozzafiato, l'**evento Torgnon Cavalli** si è dimostrato un vero successo già nella sua prima edizione, motivo per cui amministrazione comunale e comitato organizzatore sono decisi a replicare e accrescere la manifestazione negli anni a venire.

Per il 2017 sono in programma la 20a edizione del trofeo "Les Grandes Montagnes" e due Nazionali A di salto ostacoli.



LES MANIFESTATIONS À TORGNON: ÉTÉ

Depuis quelques années, Torgnon est une référence dans le monde de l'équitation, grâce au trophée «Les Grandes Montagnes», qui compte plusieurs rendez-vous.

*La saison 2016 s'est ouverte avec la désormais célèbre **compétition d'endurance équestre**, un concours international qui attire aujourd'hui des cavaliers du monde entier.*

*Lors de la dernière édition du trophée, le concours hippique de saut d'obstacle **Jumping Torgnon** a également été inauguré.*

*En juillet 2016, se sont tenus un **concours national B** avec 60 binômes au départ, et 28 catégories de hauteurs comprises entre 40 et 135 cm, et le **concours national A4***, auquel ont participé 264 binômes, sur un parcours dont les obstacles atteignaient jusqu'à 145 cm.*

*Grâce à ses paysages à couper le souffle, la **manifestation Torgnon Cavalli** a remporté un véritable succès dès sa première édition. C'est pourquoi l'Administration communale et le comité d'organisation ont décidé de la développer dans les années à venir.*

En 2017, sont inscrits au programme la 20e édition du trophée «Les Grandes Montagnes» et deux compétitions nationales A de saut d'obstacle.

TORGNON EVENTS: SUMMER

Torgnon has recently gained a prominent place in the world of horse riding thanks to the "Les Grandes Montagnes" trophy, a series of meetings dedicated to horse riding.

*In summer 2016 the programme was opened by the now famous **endurance contest**, for a number of years now an international event with horses and riders from all over the world.*

*Again last year, the "**Jumping Torgnon**" show jumping contest was opened. In July 2016 a **national B contest** took place, with 60 participating pairs in 28 categories with heights ranging from 40cm to 135cm, as well as a **National A4* contest** with 264 pairs, jumping obstacles up to 145cm high.*

*Thanks to its location with breathtaking landscapes, the **Torgnon Cavalli event** has been extremely successful from the outset, a reason why the city administration and the organizing committee decided to repeat and expand the event in subsequent years.*

In 2017, the 20th "Les Grandes Montagnes" trophy and two National A show jumping contests will take place.



Torgnon wine and cheese emotion

Nell'estate 2017 si tiene a Torgnon un tour tra formaggi e vini della Valle d'Aosta che si snoderà su tutto il territorio comunale, da Verney a Chantorné. Acquista il bicchiere (15 euro) presso l'Ufficio Turistico e goditi il tour attraverso i 12 punti di degustazione all'interno delle strutture ricettive del paese. Potrai incontrare un produttore di vino e uno lattiero-caseario, assaggiare i loro prodotti e scoprire i segreti che si celano dietro questi sapori tipici della regione. Sarà inoltre servito un ospite speciale: il gorgonzola.

Pour l'été 2017 Torgnon propose un «tour» des fromages et des vins de la Vallée d'Aoste, dont le parcours s'étend sur tout le territoire communal, de Verney à Chantorné. Il vous suffit d'acheter le verre (15 euros) à l'Office de tourisme pour découvrir les 12 étapes de dégustation aménagées dans les structures d'accueil de Torgnon. Vous pourrez ainsi rencontrer un producteur de vin, ainsi qu'un fabricant de produits laitiers et fromagers, goûter le fruit de leur travail et découvrir les secrets qui se cachent derrière ces saveurs typiques de la région. Un invité spécial sera de la partie: le gorgonzola.

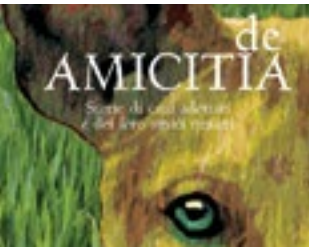
In summer 2017 Torgnon is hosting a local wine and cheese tour across the village area, from Verney to Chantorné. Get your glass at the Tourist Office (15 Euros) and then enjoy a walk to all 12 wine tasting points situated in local tourist accommodation. Meet a wine and a cheese producer, taste their products and find out everything about the region's typical flavours. There will also be a special guest appearance: gorgonzola.

LETTERARIA

Da quest'anno Torgnon diventa lo scenario suggestivo in cui perdersi tra le storie di alcuni tra i più interessanti scrittori in circolazione.

À compter de cette année, Torgnon devient le décor naturel de quelques-unes des histoires les plus fascinantes des auteurs du moment.

Starting from this year, Torgnon becomes the fascinating stage to lose yourself in the stories of some of the most interesting contemporary writers.



Il programma della nuova rassegna LetterAria prevede una serie di incontri. Si inizierà con **Stephanía Giacobone e Laurent Pellu**, che presentano il libro "De Amicitia".

Seguirà un incontro con **Enrica Tesio**, che presenta il best seller "La verità vi spiego sull'amore", da cui è stato tratto l'omonimo film uscito la primavera scorsa con Ambra Angiolini.

In collaborazione con "Borgate dal vivo", il primo festival letterario delle borgate alpine, sarà presente anche **Paolo Cognetti** con il libro "Le otto montagne", vincitore del Premio Strega 2017.

La rassegna si chiuderà con l'incontro spettacolo di **Luigi Dal Cin**, autore di narrativa per bambini e ragazzi.

Le programme de LetterAria commence avec **Stephanía Giacobone et Laurent Pellu** qui présentent le livre "De Amicitia".

Enrica Tesio présentera le livre "La verità vi spiego sull'amore", dont le film du printemps passé avec Ambra Angiolini a été tiré.

En collaboration avec "Borgate dal vivo", le premier festival littéraire des villages alpins, il y aura aussi **Paolo Cognetti** avec le livre "Le otto montagne", vainqueur du prix Strega 2017.

Le festival se terminera avec le spectacle interactif de **Luigi Dal Cin**, auteur de romans pour la jeunesse.

The program of LetterAria starts with **Stephanía Giacobone and Laurent Pellu** presenting the book "De Amicitia".

Then **Enrica Tesio** is going to present the bestseller novel "La verità vi spiego sull'amore", on which is based the movie starring Ambra Angiolini.

Paolo Cognetti in partnership with "Borgate dal vivo", the first literary festival of Alpine hamlets, presents the novel "Le otto montagne", that has recently won the 2017 Strega award.

The event will conclude with the show meeting with **Luigi Dal Cin**, author of stories for children and teenagers.

NOTTE AL MUSEO / Musée Petit Monde, Fraz. Triatel



L'estate di Torgnon continua con gli **spettacoli notturni** al Musée Petit Monde. Nel programma di quest'anno il **coro** *Les Notes Fleuries du Grand Paradis*, lo **spettacolo teatrale** *Giungla* di e con Roberto Anglisani, e la **tragicommedia** *La grande fuga* con Selene Framarin e Cristian Flore.

La location è raggiungibile grazie a una **navetta gratuita** da Place Frutaz a partire dalle ore 20:00.

L'été de Torgnon continue avec les **spectacles nocturnes** au Musée Petit Monde. Cette année le programme propose le **choeur** "Les Notes Fleuries du Grand Paradis"; la **pièce de théâtre** "Giungla" de et avec Roberto Anglisani, et la **tragicomédie** "La grande fuga" avec Selene Framarin et Cristian Flore.

Un service de **navette gratuit** sera disponible à partir de 20h00 de Place Frutaz.

Summer in Torgnon goes on with the **night shows** at the Musée Petit Monde. The program presents the **choir** "Les Notes Fleuries du Grand Paradis", the **play** "Giungla" by and with Roberto Anglisani, and the **tragicomedy** "La grande fuga" with Selene Framarin and Cristian Flore.

A **free shuttle service** will be available from Place Frutaz from 8pm.

CLASSICA TORGNON 2017



Le **note della migliore musica classica** nell'incanto della valle, ai piedi del Cervino. Scopri tutte le date dei concerti sul sito www.torgnon.org

Ecoutez la **meilleure musique classique** dans la magie de la vallée, aux pieds du Cervin. Découvrez tous les concerts sur le site www.torgnon.org

Enjoy the **best classical music** in the stunning valley in front of the Matterhorn. Find out all the concerts dates on the website www.torgnon.org

Per tutte le informazioni relative agli eventi di Torgnon, visita il sito, seguici sui social media o contatta direttamente l'Ufficio Turistico.

Pour toute information sur les événements de Torgnon, visitez le site, suivez-nous sur les réseaux sociaux ou contactez l'office de tourisme. Find out all the information about events in Torgnon on the website, following us on social media or calling the Tourist Office.

GLI EVENTI DI TORGNON: INVERNO

Durante la stagione invernale 2016-2017 Torgnon ha ospitato grandi nomi dello sci. Ecco alcuni dei loro consigli sullo sport, ma non solo.



Cristian Zorzi *I piccoli e il fondo*

"Il fondo non è uno sport in cui si finisce giovani la carriera, per questo è importante insegnare ai ragazzi a sciare bene. Poi, nel momento in cui avranno la possibilità, avendo le basi, in poco tempo raggiungeranno risultati enormi. I ragazzi si devono divertire, avranno tempo per far le cose seriamente. Basta poco per andare in fretta, ma poi si perde il futuro."



Claudia Giordani *Donne e sport*

"Per me il fattore agonistico non è mai stato centrale: mi interessava tutto il contorno. Quando avevo 17/18 anni c'erano poche ragazze che sciavano e una delle soddisfazioni più grandi è aver contribuito a far crescere lo sport femminile in Italia. Oggi sono stati fatti progressi straordinari, ma dobbiamo sempre lottare. Lo sport offre tante possibilità oltre all'essere atleti, ma non sono ancora aperte a tutti."



Piero Gros *Come nasce un campione*

"Da bambino, a 3/4 anni, appena iniziava a nevicare io partivo a piedi e tornavo a casa congelato, ma con un senso di libertà assoluto. Qualsiasi cosa potessi usare per scivolare sulla neve, la usavo. Un giorno nel fienile ho trovato uno sci lungo, di legno. L'ho preso e ho iniziato a andare avanti e indietro passando davanti alla casa di mio nonno che abitava un po' più su. Insomma ho iniziato a sciare a 4 anni con uno sci solo."



Massimiliano Blardone *Imparare dallo sci*

"Io ho imparato tanto dallo sci, come che quando dai il massimo sai che comunque doveva andar così. Con la mia passione non ho mai avuto momenti brutti, con le persone sì, ma quella è la vita. Tu inseguì il tuo obiettivo, la strada è piena di insidie e bisogna sempre trovare il modo di andare avanti e restare fedeli alla propria passione."

LES MANIFESTATIONS À TORGNON: HIVER

Pendant l'hiver 2016-2017, Torgnon a accueilli certains des grands noms du ski: voilà leurs conseils en matière de sport, et pas seulement...

Cristian Zorzi: les enfants et le ski de fond

«Le ski de fond n'est pas un sport où l'on termine sa carrière jeune, c'est pourquoi il faut apprendre aux enfants à bien skier: comme ça, s'ils ont des bases solides, ils pourront obtenir rapidement des résultats extraordinaires quand ils en auront l'occasion. Les jeunes doivent s'amuser, ils auront toute la vie pour faire les choses sérieusement. S'ils brûlent les étapes, ils risquent de gâcher leur avenir».

Claudia Giordani: les femmes et le sport

«En ce qui me concerne, la compétition n'a jamais été une priorité. Quand j'avais 17 ou 18 ans, il y avait peu de filles qui skiaient et l'une de mes plus grandes satisfactions est d'avoir contribué au développement de la part féminine de ce sport en Italie. Aujourd'hui, des progrès extraordinaires ont été faits dans ce domaine, mais il faut continuer à se battre. Le sport offre de nombreuses possibilités en dehors de la compétition, mais elles ne sont pas encore accessibles à tous».

Piero Gros: comment naît un champion

«Quand j'étais enfant, vers 3 ou 4 ans, dès qu'il commençait à neiger, je sortais; je rentrais à la maison congelé, mais avec un sentiment de liberté totale. J'utilisais tout ce qui me tombait sous la main pour glisser sur la neige. Un jour, j'ai trouvé dans un fenil un long ski en bois, je l'ai pris et j'ai commencé à faire des allers et retours devant la maison de mon grand-père, qui habitait un peu plus haut que chez nous. En fait, j'ai commencé à skier à 4 ans, avec un seul ski!».

Massimiliano Blardone: le ski nous apprend des choses

«J'ai appris beaucoup de la pratique du ski et, notamment, que lorsque l'on se donne au maximum, on doit accepter le résultat quel qu'il soit. Avec cette passion, je n'ai jamais vécu de moments difficiles, mais avec les personnes si, c'est la vie. Chacun suit son propre but, la route est pleine d'obstacles et il faut s'arranger pour continuer à avancer et rester fidèle à sa passion».



TORGNON EVENTS: WINTER

During the 2016-2017 winter season, Torgnon hosted great skiers. Below are some of their tips on sports, and more.

Cristian Zorzi: children and cross-country

"Cross-country is not a sport where your career ends while you are still young, therefore it is important to teach children to ski well. Then, when they have the opportunity, if they master the basics, in a relatively short time they will reach huge results. Children must have fun; they will have plenty of time later to take things seriously. It takes little to go fast, but then you waste your future."

Claudia Giordani: women and sport

"Competing was never the most important part for me: I was interested in everything around it. When I was about 17 or 18, there were few girls skiing and one of my greatest satisfactions is to have contributed to grow female sport in Italy. Now we have progressed extraordinarily, but we must always fight. Sport offers so many opportunities besides being athletes, but it is not all yet open to everyone."

Piero Gros: how does a champion come about

"When I was a child, at 3 or 4, as soon as it began snowing I would start walking and come back home frozen but with a sense of absolute freedom. Anything I could use for sliding on the snow, I would use it. One day in the barn I found a long wooden ski. I took it and began going back and forth passing in front of my grandpa's house, who lived slightly higher. Well, I started skiing when I was 4 and with just one ski."

Massimiliano Blardone: learning from skiing

"I learned so much from skiing, like when you do your best you know that however it had to be that way. With my passion I never had bad moments, I did with people, but that's life. You pursue your objective, the road is full of pitfalls and you always have to find a way to carry on and stay true to your passion."

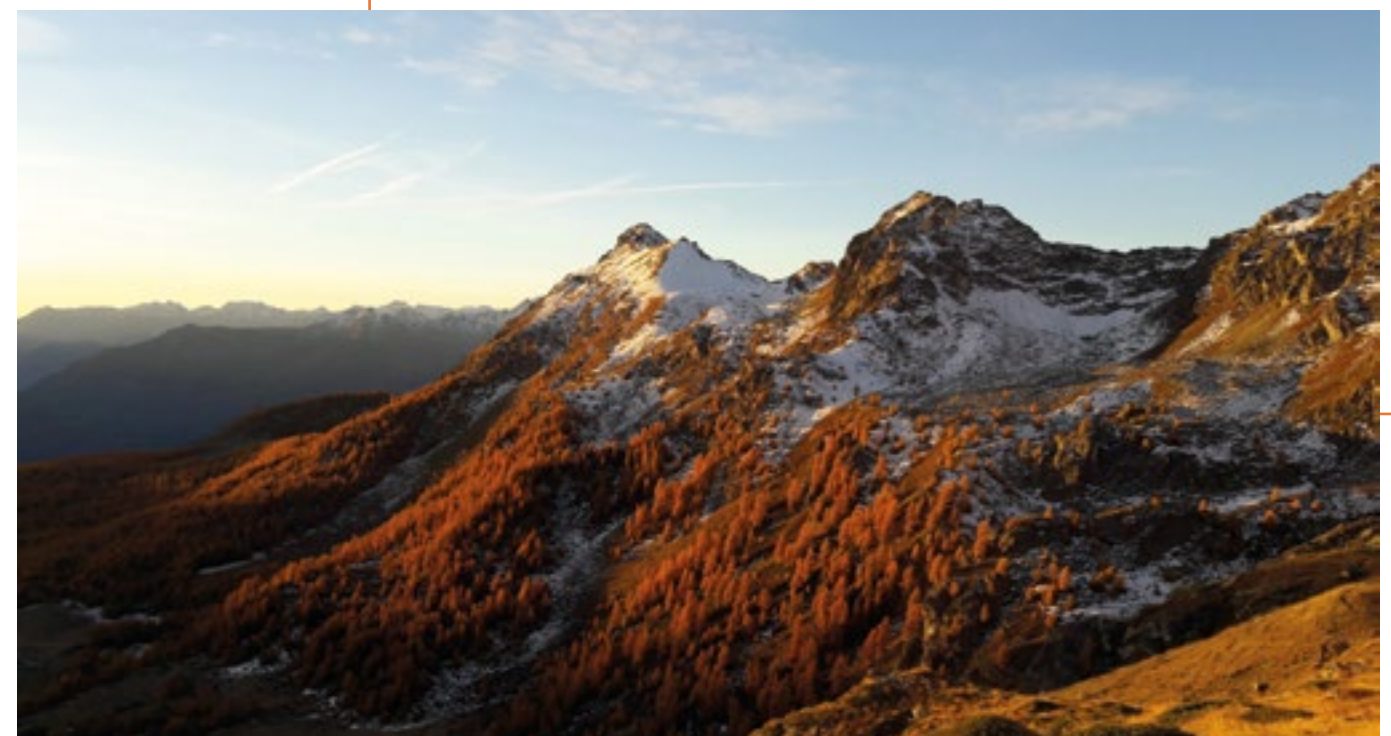


TUTTI I COLORI DI TORGNON

FOLIAGE E PHOTO TREKKING

Ci sono momenti in cui la montagna, contaminata dal fermento dei boschi che si preparano all'inverno, offre spettacoli incredibili. I colori cambiano lenti, giorno dopo giorno, si scaldano sotto i raggi bassi e sempre più tiepidi del sole.

E proprio l'**autunno** è il momento giusto per scoprire le nuove escursioni accompagnate, a piedi o in bicicletta, finalizzate all'osservazione e allo shooting del fenomeno del foliage: la variazione autunnale del colore delle foglie degli alberi dal **verde** al **giallo** e alle diverse gradazioni del **rosso**. Durante il tragitto sarà possibile, inoltre, approfondire alcuni concetti relativi ai cambi climatici, alla flora e alla fauna locali.



TOUTES LES COULEURS DE TORGNON: FOLIAGE ET PHOTO TREKKING

Il y a des moments où la montagne, revêtue de son manteau de forêts qui se préparent pour l'hiver, offre un spectacle extraordinaire. Lentement, ses couleurs changent, jour après jour, et deviennent plus chaudes, alors que les rayons du soleil se font plus obliques et plus tièdes.

*Et l'**automne** est vraiment le meilleur moment pour découvrir de nouvelles randonnées accompagnées, à pied ou à vélo, spécialement conçues afin d'observer et de photographier ce phénomène automnal qu'est le changement de couleur du feuillage des arbres (foliage), qui passe du **vert** aux diverses nuances du **jaune** ou du **rouge**. L'excursion permettra par ailleurs d'approfondir certaines notions relatives aux changements climatiques, mais aussi à la flore et à la faune locales.*

ALL THE COLOURS OF TORGNON: FOLIAGE AND PHOTO TREKKING

There are moments when mountains are a sight to be seen, when the woods are all busily preparing themselves for winter. Colours slowly change, day after day, warming beneath the low and increasingly tepid rays of the sun.

***Autumn** is the right moment to discover new guided excursions, on foot or by bicycle, for observing and photographing the foliage: the autumn change in the colour of the leaves of trees from **green** to **yellow**, and to the different shades of **red**. Concepts about climate change, and local flora and wildlife can also be discussed along the way.*



NADIR MAGUET

DA TORGNON ALLA COPPA DEL MONDO

Hai vinto il 3° posto nella ISMF Ski Mountaineering World Cup 2017 sprint a Erzincan. Come è stato questo podio?

È stato il mio primo podio di coppa del mondo in categoria senior, dato che ho fatto solo quest'anno il passaggio. Inoltre, è stata una trasferta diversa dal solito: mi è piaciuta molto perché, essendo fuori dalle Alpi, ho avuto modo di vedere posti diversi, culture diverse. Le montagne sono più estese e più arrotondate, non come le Alpi con le loro valli e i crateri appuntiti. Lì sono imponenti in modo diverso.

Quest'anno è tornata la Torgnon SkyAlp, la cronoscalata di Torgnon. Che cosa significa per te?

È una gara che si disputava già quando ero bambino, infatti è stata la mia prima gara di sci alpinismo. Sono contento che sia nuovamente organizzata perché è un segno di come anche Torgnon si dedichi allo sci alpinismo. Quest'anno non ho potuto partecipare a causa di altre gare impegnative negli stessi giorni, ma mi fa sempre piacere andare sul percorso e tifare mio padre.

Cosa caratterizza questa gara?

Essendo una notturna, tutta in salita e in pista, è molto agonistica. Si spinge il fisico al 100% e il bello è farla con continuità per più anni e vedere se si migliora, portare il fisico al limite. Ma a parte la gara in sé, è bello quando si finisce, che si cena insieme in un ambiente amichevole e si respira un bel clima.

“ Verso primavera è bello esplorare la Punta Tsan, con gite al bivacco Rivolta, al bivacco di Tsan verso finestra di Tsan e Cima Bianca. ”

Che consigli daresti a chi vuole scoprire Torgnon anche attraverso lo sci alpinismo?

Il problema principale dello sci alpinismo non è tanto salire, quanto scendere in fuoripista. Ai principianti consiglio di salire fino al Collet dove la pista è tracciata per le ciaspole, per poi scendere lungo le piste di discesa fino in paese. Un'altra opzione sicura e molto bella è anche la gita verso Gilliarey. Se poi uno è già un po' pratico, verso primavera è bello esplorare la Punta Tsan, con gite al bivacco Rivolta, al bivacco di Tsan verso finestra di Tsan e Cima Bianca, però facendo sempre attenzione alle condizioni climatiche e della neve.

NADIR MAGUET: DE TORGNON À LA COUPE DU MONDE

Vous vous êtes classé troisième lors de l'ISMF Ski Mountaineering World Cup 2017 sprint à Erzincan. Que pensez-vous de ce podium?

C'était mon premier podium dans la catégorie sénior de la coupe du monde, dont je ne fais partie que depuis cette année. De plus, ce déplacement a été différent des autres: j'ai eu beaucoup apprécié, parce qu'étant loin des Alpes, j'ai eu la possibilité de voir d'autres endroits et de découvrir d'autres cultures. Là-bas les montagnes sont plus étendues et plus arrondies, pas comme les Alpes, avec leurs vallées et leurs sommets pointus. Elles sont imposantes, mais d'une manière différente.

La Torgnon SkyAlp, course de ski-alpinisme en montée de Torgnon, est de retour. Qu'est-ce que cela représente pour vous?

C'est une course qui existait déjà quand j'étais enfant. En fait, c'est la première course de ski-alpinisme que j'aie disputée. Je suis content qu'on l'organise à nouveau, parce que cela veut dire qu'à Torgnon aussi, on s'intéresse au ski-alpinisme. Je n'ai pas pu y participer cette année, à cause d'autres grandes compétitions qui tombaient au même moment, mais cela m'a fait plaisir d'aller le long du parcours pour encourager mon père!

Qu'est-ce que cette course a de particulier?

C'est une course nocturne, tout en montée et sur piste, ce qui en fait une compétition très disputée. On s'y donne à 100% et ce qu'il y a de mieux, c'est d'y participer plusieurs années de suite, pour voir si on améliore son résultat, et d'arriver à repousser ses limites physiques. Mais en dehors de la course proprement dite, ce qu'il y a de bien, c'est quand on a fini et que l'on va tous dîner ensemble, dans une atmosphère sympathique. L'ambiance est vraiment amicale.

"Au printemps, il est possible d'aller vers la Pointe Tsan, en suivant les parcours qui montent au bivouac Rivolta, au bivouac Tsan, vers la fenêtre de Tsan et la Cima Bianca."

Que conseillerez-vous à quelqu'un qui veut découvrir Torgnon, y compris à travers le ski-alpinisme?

Le principal problème du ski-alpinisme, ce n'est pas tant la montée, mais la descente hors-piste. On conseille aux débutants de monter jusqu'à Collet, où il y a une piste tracée pour les raquettes à neige, et puis de redescendre en suivant les pistes de ski, jusqu'au village. Il y a une autre possibilité, sans danger et très belle: c'est l'itinéraire jusqu'à Gilliarey. Et puis, pour ceux qui se débrouillent déjà mieux, au printemps, il est possible d'aller vers la Pointe Tsan, en suivant les parcours qui montent au bivouac Rivolta, au bivouac Tsan, vers la fenêtre de Tsan et la Cima Bianca; mais là, il faut faire attention aux conditions climatiques et à l'état de la neige.



NADIR MAGUET: FROM TORGNON TO THE WORLD CUP

You won 3rd place in the ISMF Ski Mountaineering World Cup 2017 sprint in Erzincan. What was it like to achieve this?

It was my first podium in the senior category of the world cup because I only joined this category this year. Also, it was a different journey from usual: I liked it very much because it was outside the Alps and I had the chance of seeing different places, different cultures. Those mountains are wider and rounder, not like the Alps with their valleys and their sharp gullies. There they are massive in a different way.

The Torgnon SkyAlp is back this year, the timed climb in Torgnon. What does it mean for you?

This competition was already there when I was a child, actually it was my first ski mountaineering contest. I am happy that they have organized it again because it is a sign that also Torgnon cares about ski mountaineering. This year I could not take part because of other demanding competitions on the same days, but I always like to go to the track and cheer on my old father.

What is the hallmark of this competition?

It is a night competition, all uphill and on a track, therefore it is very competitive. You push your body to the max and the great thing is continually taking part in it over many years, to see if you are improving, to take your body to the limit. But apart from the competition, it's also fantastic at the end when you have dinner together in a friendly environment and a wonderful atmosphere.

"In spring exploring the area of Tsan peak is wonderful, with excursions to the Rivolta bivouac, the Tsan bivouac towards Tsan window and Cima Bianca."

What would you recommend to those who want to discover Torgnon also through ski mountaineering?

The main issue of ski mountaineering is not so much the ascent, rather descending off-piste. I recommend beginners to ascend to Collet where the trail is marked for snowshoes, and then descend along the downhill trails to town. Another safe and very beautiful option is an excursion towards Gilliarey. If you are more advanced, in spring exploring the area of Tsan peak is wonderful, with excursions to the Rivolta bivouac, the Tsan bivouac towards Tsan window and Cima Bianca, however always keep a sharp eye on weather and snow conditions.

IL MUSÉE PETIT MONDE

UN VIAGGIO NEL TEMPO



Una visita al Musée Petit Monde non è una qualunque visita museale, ma un viaggio nel tempo alla scoperta di un mondo lontano. Un modo per rivivere la montagna come un tempo, sentirla viva e vibrante. Godere di un paesaggio segreto e invariato. Questo salto nella memoria e nei ricordi della comunità parte dalle tre strutture principali che compongono il Musée Petit Monde: il raccard, la grandze e il grenier.

Il museo si trova nel villaggio di **Triatel** che, insieme al villaggio di **Etirol**, situato sul versante opposto del vallone, costituisce il comprensorio noto come "il Petit Monde". Triatel sorge su un promontorio ben soleggiato, sul passaggio per il vallone di Chavacour e quindi sull'antico percorso per la Svizzera.

Gli abitanti di questo bellissimo e sperduto angolo di mondo vivevano di **agricoltura e pastorizia**. Il versante del vallone verso Etirol, soleggiato ma privo di acqua, era interamente coltivato a cereali, soprattutto frumento e segale.

Apertura del museo

Per i mesi di luglio e agosto si consiglia di verificare gli orari di apertura e il calendario degli eventi presso l'Ufficio Turistico. Negli altri mesi apertura su prenotazione per visite collettive.

Ouverture du musée

Juillet et août: vérifier l'horaire et le calendrier des événements à l'Office de tourisme.
Reste de l'année: ouverture sur réservation pour visites collectives.

Museum opening times

In July and August check opening times and the calendar of events at the Tourist Office. In the other months the museum is open upon reservation for group visits.

petitmonde.torgnon.org



MUSÉE PETIT MONDE: UN VOYAGE DANS LE TEMPS

Le Musée Petit Monde ne propose pas une visite comme celles que l'on peut faire dans d'autres musées, mais plutôt un voyage dans le temps, à la découverte du monde d'autrefois. C'est une manière de rentrer de plain-pied dans la vie des gens de montagne à une époque révolue, de toucher du doigt cette réalité, d'apprécier un environnement inconnu et immuable. Ce bond en arrière dans la mémoire et les souvenirs de la communauté commence dès que l'on pousse la porte des trois principaux bâtiments qui composent le Musée Petit Monde: le raccard, la grandze et le grenier.

Ce musée particulier est aménagé au hameau de **Triatel** qui, avec celui d'**Etirol**, situé sur le versant opposé du vallon, constitue l'ensemble connu sous le nom de «le Petit Monde». Triatel est situé sur un promontoire bien ensoleillé, le long du chemin montant au vallon de Chavacour et donc sur l'ancienne route menant en Suisse.

Les habitants de ce petit coin magnifique et isolé vivaient d'**agriculture** et d'**élevage**: le versant du vallon situé du côté d'Etirol, ensoleillé mais sans eau, était autrefois entièrement consacré à la culture de céréales, de froment et de seigle surtout.

MUSÉE PETIT MONDE: A JOURNEY THROUGH TIME

A visit to Musée Petit Monde is not like any other museum tour but is a journey through time discovering a faraway world. A way of experiencing the mountain as they did in the past, to feel it alive and vibrant. Enjoy a secret and unchanged landscape. This leap in memory and in the history of the community starts from the three main facilities that make up the Musée Petit Monde: the raccard, the grandze and the grenier.

The museum is located in the hamlet of **Triatel** which, together with the village of **Etirol**, located on the opposite side of the valley, makes up the district known as "Petit Monde". Triatel is located on a sunny promontory, on the passage towards the Chavacour valley and therefore on the ancient route to Switzerland.

The inhabitants of this beautiful and remote corner of the world used to live off **agriculture** and **farming**. The slope of the valley towards Etirol, sunlit but without water, was entirely cultivated with cereals, especially wheat and rye.

Une promenade

Quittez le Musée Petit Monde, marchez à l'ombre des arbres jusqu'au torrent, où se trouve le moulin du village. Puis traversez le village d'Etirol et, après quelques raccards, le sentier vous mène à nouveau en pleine nature: suivez les vieux murs en pierres sèches, puis le bruit de l'eau vous accompagne jusqu'à la cascade du Petit Monde. Après avoir franchi le torrent, le sentier traverse à nouveau la forêt pour vous ramener à votre point de départ. Le Petit Monde reste un lieu d'autrefois, de l'époque où l'homme vivait au rythme de la nature.

A walk

Starting from the Musée Petit Monde, walk in the shade of trees until reaching a stream where a working mill is located. Enter the village of Etirol and, after passing a few raccard, go deep again into nature. Follow the old dry-stone walls and the tumbling stream. You are getting closer to the Petit Monde waterfall. After passing the stream, go back into the wood and return to the starting point. The Petit Monde remains a place of the past, where man lives in tune with nature.

Una passeggiata

Partendo dal Musée Petit Monde cammina all'ombra degli alberi fino al torrente, dove si trova il mulino funzionante. Inoltrati nel villaggio di Etirol e, superati alcuni raccard, immergiti nuovamente nella natura. Segui lo scrosciare dell'acqua del torrente e i vecchi muri in pietra a secco. Ti stai avvicinando alla cascata del Petit Monde, poi supera il torrente e ritorna nel bosco fino al punto di partenza. Il Petit Monde resta un luogo d'altri tempi, dove l'uomo vive a ritmo con la natura.

SUMMER E WINTER PARK

IL MONDO DEI PICCOLI

A Torgnon le emozioni sono grandi, anche per i più piccoli. Con attrazioni aperte tutto l'anno, ogni momento è quello buono per lasciarsi andare al divertimento. Ma, nel concreto, che cosa si fa?

Summer Park

Situato in località **Chantorné**, il park offre un tapis roulant con una pista tubing semplice e una con atterraggio finale su big air bag, una pista per mini quad, scivoli gonfiabili, 6 tappeti elastici rettangolari e 2 rotondi, rotocubo, strutture di arrampicata, altalene, giostra carosello, giochi morbidi per piccini, sdraio.

Se ti stai chiedendo cosa sono le piste tubing e il big air bag, la risposta è facile: **un mondo di divertimento!** Due diverse discese per ciambelloni "tubby" su piste artificiali: una semplice e una con rampa finale e atterraggio sull'enorme materasso gonfiabile di metri 25x15!

Le aree gioco sono aperte nei weekend dal 17 giugno al 9 luglio, e poi tutti i giorni dal 15 luglio al 3 settembre con orario **10:30 - 18:00** (big air bag, tapis roulant e mini quad: pausa dalle 12:30 alle 14:00).

Winter Park

Le previsioni di apertura per la stagione invernale 2017-2018 sono per i weekend del 7-10 dicembre e del 16-17/12, poi dal 23 dicembre 2017 al 2 aprile 2018 (neve permettendo).

L'area, situata all'arrivo della **telecabina Mongnod-Chantorné**, si compone di diversi spazi: fun area, big air bag area e baby area con tapis roulant, gonfiabili, pista ciambelloni, tappeti elastici, rotocubo, giostra carosello, strutture di arrampicata e varie attrezzature con scivoli e altalene.

Info:
Cervino Spa - Torgnon
+39 0166 540212
info.torgnon@cervinospa.com
www.cervinia.it



SUMMER ET WINTER PARK: L'UNIVERS DES PLUS PETITS

Torgnon est riche d'émotions, même pour les plus petits: les espaces de jeu y sont ouverts toute l'année et l'on peut s'y amuser à n'importe quel moment. Mais qu'est-ce que l'on peut y trouver, au fait?

Summer park

Situé à **Chantorné**, il offre un tapis roulant avec deux pistes de tubing, une piste mini-quad, des toboggans gonflables, 6 tapis élastiques rectangulaires et 2 ronds, un rotocubo, des structures d'escalade, des balançoires, un tourniquet, des jeux en mousse pour les plus petits et des chaises longues.

Mais qu'est-ce que c'est que des pistes de tubing et un gros coussin d'air? C'est facile: c'est tout ce qu'il faut pour passer un super moment à s'amuser! Il y a deux pistes artificielles pour bouées: une piste simple et une autre, avec atterrissage final sur un gros coussin d'air qui mesure 25 m x 15 m!

L'aire de jeu est ouverte en fin de semaine du 17 juin au 9 juillet et tous les jours du 15 juillet au 3 septembre de 10h30 à 18h (avec une pause de 12h30 à 14h pour le gros coussin d'air, le tapis roulant et la piste mini-quad).

Winter park

Pour la saison d'hiver 2017-2018: ouverture prévue du 7 au 10 décembre, les 16 et 17 décembre, puis du 23 décembre 2017 au 2 avril 2018 (en fonction de l'enneigement). L'aire de jeu située à l'arrivée de la télécabine Mongnod-Chantorné, comprend différents espaces: fun area, espace gros coussin d'air et espace tout-petits, avec tapis roulant, structures gonflables, piste pour bouées, tapis élastiques, rotocubo, tourniquet, structure d'escalade et divers équipements avec des toboggans et des balançoires.

SUMMER AND WINTER PARK: THE WORLD OF CHILDREN

Emotions are big in Torgnon, even for children. With attractions open throughout the year, every moment is the right moment to have fun. But what can we actually do?

Summer park

Located in the **Chantorné** hamlet, this park features a moving walkway with a simple tubing track and a track with final landing on big air bag, a track for mini quads, inflatable slides, 6 rectangular and 2 round trampolines, rotocube, climbing facilities, swings, a carousel, soft toys for small children, deckchairs.

If you are wondering what tubing tracks and big air bag are, the answer is easy: a world of fun! Two different descents for "tubbies" on manmade tracks: a simple track and one with final ramp and landing on the huge inflatable mattress of 25x15 metres!

Playgrounds are open at weekends from 17 June to 9 July, and then every day from 15 July to 3 September with the following opening times 10:30am – 6pm (big air bag, moving walkway and mini quad break from 12:30pm to 2pm).

Winter park

Opening times for the 2017-2018 winter season are on 7-10 December and 16-17/12, then from 23 December 2017 to 2 April 2018 (if there is snow). The area is located at the arrival point of the Mongnod-Chantorné cableway and features different areas: fun area, big air bag area and baby area with moving walkway, inflatables, a track with bubbies, trampolines, rotocube, carousel, climbing facilities and various equipment with slides and swings.



AVVENTURE NOTTURNE

UN'ESPERIENZA MULTI-SENSORIALE NELLA FORESTA

Il benessere ha infinite forme a Torgnon, perché ognuno di noi ha bisogno di qualcosa di speciale per sentirsi bene.

Il cielo limpido, il paesaggio mozzafiato e il profumo dei fiori sono un toccasana a disposizione di tutti. Con il progetto TourScience c'è la possibilità di approfondire degli aspetti molto particolari dello star bene, a contatto con la natura, perfino di **notte**.

È possibile, infatti, fare escursioni serali e notturne, **a piedi o con le ciaspole**, per provare l'unicità di un'**esperienza multisensoriale** alla scoperta della vita nel bosco sotto le stelle. Cambiando il contesto in cui guardiamo alle cose, sarà possibile vivere il bosco in maniera differente e soffermarsi sui suoi profumi, sui rumori, sulle sensazioni che suscita.

AVENTURES NOCTURNES

À Torgnon, la notion de bien-être peut revêtir de multiples formes, parce que pour se sentir bien, chacun de nous a sa recette personnelle et spéciale.

*Ici, tous peuvent profiter d'un ciel limpide, d'un paysage exceptionnel et du parfum des fleurs. Mais grâce au projet TourScience vous pouvez aussi explorer des aspects très particuliers du bien-être, au contact de la nature, même de **nuît**.*

*Il est en effet possible de faire des randonnées le soir ou de nuit, **à pied ou avec des raquettes à neige**, pour vivre une **expérience multi-sensorielle** unique, à la découverte de la vie dans la forêt sous les étoiles. En changeant le contexte du regard que nous portons sur les choses, nous pouvons explorer la forêt de manière différente et nous intéresser à ses parfums, à ses bruits et aux sensations qu'elle suscite.*

NIGHT ADVENTURES

Wellbeing comes in an infinite array of forms in Torgnon, because everyone of us needs something special to feel good.

*Clear sky, breathtaking landscape, the scent of flowers are a panacea available to everybody. With the TourScience project, specific aspects of wellbeing can be further pursued, in touch with nature, even at **night**.*

*Evening and night excursions can be organized, **on foot or on snowshoes**, to try a unique **multisensory experience** discovering life in the woods under the stars. Changing the context where we see things, we will experience the woods differently and linger on their perfumes, noises and sensations they inspire.*



TUTTE LE ATTIVITÀ INVERNALI

LES ACTIVITÉS D'HIVER / WINTER ACTIVITIES



Sci da discesa

Ski alpin / Downhill ski



Sci nordico

Ski nordique / Nordic skiing



Sci alpinismo

Ski-alpinisme / Ski mountaineering



Racchette da neve

Raquettes à neige / Snowshoes



Snowboard

Snowboard / Snowboard



Freestyle

Freestyle / Freestyle



Fat bike

Fat bike (Vélo à Pneus Surdimensionnés - VPS) / Fat bike



Winter nordic walking

Randonnée nordique / Winter nordic walking



Sleddog

Traineau à chiens / Sleddog

I numeri di Torgnon

*Torgnon en chiffres
Torgnon figures*

1 telecabina

Télécabine
Cableway

3 seggiovie

Télesièges
Chairlifts

2 tapis roulant

Tapis roulants
Moving walkways

12 piste da discesa (tra cui Pista Crono, Snowpark e Boardercross)

Pistes de ski alpin
(parmi lesquelles Piste
Chronométrée, Snowpark
et Boardercross)

Downhill tracks (among
which Timed Racing Slope,
Snowpark et Boardercross)

Oltre 40 km di piste da fondo

Plus de 40 km de pistes
de ski de fond

Over 40km of cross-
country tracks

Molti tracciati dedicati alle racchette da neve

De nombreux itinéraires
pour les randonnées
en raquettes à neige

Many tracks for
snowshoeing

Pista Crono

All'arrivo della telecabina (pista n. 9) è stata allestita una **pista con 13 porte da Slalom Gigante dotata di cronometraggio** a gettoni da acquistarsi presso la biglietteria del Winter park.

Snowpark e Boardercross

L'area, lunga 250 mt, comprende tre **linee di difficoltà crescente appaiate**, su tre table in sequenza, a cui se ne aggiunge uno laterale, così distribuite:

Snowpark

1ª linea: 1 box piatto di 6 mt, seguito da un kicker di 2 mt e da 1 box piatto/discesa di 5 mt. A seguire 1 rainbow, 1 box/discesa di 5 mt e 1 rainbow finale.

2ª linea: 1 funbox (salto) di 3 mt, 1 box discesa seguito da 1 funbox di 5 mt.

3ª linea: 1 kicker (salto) di 7 mt seguito da 1 kicker (salto) di 8 mt e da 1 kicker (salto) da 8 mt. Appaiato al secondo table, 1 table aggiuntivo con 1 donkey rail discesa/piatto da 9 mt.

Boardercross

Il Boardercross ha un **livello facile**, adatto a tutti: comprende 5 paraboliche e 5 woops finali.

PISTE CHRONOMÉTRÉE

À l'arrivée de la télécabine (piste n° 9) un parcours comportant **13 portes de slalom géant** a été aménagé et équipé d'un **dispositif de chronométrage** à jetons (en vente au guichet du winter park).

SNOWPARK ET BOARDERCROSS

L'espace, qui mesure environ 250 m de longueur, propose **trois lignes de difficulté croissante**, côte à côte, sur trois 'tables' successifs, plus un latéral, comme suit:

Snowpark

1ère ligne: 1 box plat de 6 m, suivi d'un kicker de 2 m et d'1 box plat/descente de 5 m. Puis 1 rainbow, 1 box/descente de 5 m et 1 rainbow final.

2e ligne: 1 funbox (saut) de 3 m, 1 box descente suivi d'1 funbox de 5 m.

3e ligne: 1 kicker (saut) de 7 m suivi d'1 kicker (saut) de 8 m et d'1 kicker (saut) de 8 m. Associé au 2e 'table', 1 'table' supplémentaire avec 1 donkey rail descente/plat de 9 m.

Boardercross

Le boardercross est de **niveau facile**, accessible à tous: il comprend 5 virages relevés et 5 'whoops' finaux.

TIMED RACING SLOPE

At the arrival point of the cableway (track no. 9) a track has been laid out with **13 Giant Slalom gates with token timing** to purchase at the Winter park ticket office.

SNOWPARK AND BOARDERCROSS

The overall area, around 250m long, includes **three lines of growing difficulty** combined on three tables as a sequence, with the addition of a lateral line, distributed as follows:

Snowpark

1st line: 1 6m flat box, followed by a 2m kicker and by 1 5m flat box/downhill. Followed by 1 rainbow, 1 5m box/downhill and 1 final rainbow.

2nd line: 1 3m funbox (jump), 1 downhill box followed by 1 5m funbox.

3rd line: 1 7m kicker (jump) followed by 1 8m kicker (jump) and by 1 8m kicker (jump). Combined to the second table, 1 additional table with 1 9m donkey rail downhill/flat.

Boardercross

Boardercross has an **easy level**, suitable for everyone: it features 5 parabolic bends and 5 final woops.

INFO

Cervino Spa - Torgnon
+39 0166 540212
www.cervinia.it

Daniele Milano
+39 366 4502977
www.indianpark.it



SLEDDOG

IL TEAM CHE NON TI ASPETTI

Sfrecciare in mezzo ai boschi facendo affidamento sul rapporto ancestrale tra l'uomo e il suo migliore amico: a Torgnon è possibile, grazie allo sleddog, la slitta trainata da un team di cani.

Cristian Rozza propone questa attività in **due percorsi**: uno base e uno più intenso, entrambi pensati per offrire un'esperienza difficile da raccontare. Quando, appena arrivati, ascolterete l'introduzione per imparare a portare la slitta e a impartire gli ordini ai cani, non avrete ancora bene chiaro quel che vi aspetta. Destra, sinistra, rallentare, aumentare la velocità, frenare e eventualmente imparare a cadere, fa tutto parte dell'avventura.

Ma la vera emozione inizierà una volta partiti, quando realizzerete che è il **vostro lavoro insieme a quello dei cani** che rende tutto possibile: è l'unione che fa funzionare il team.

Il **giro base** è di 3 km con un team di 3 cani per gli adulti e 2 per i bambini. Ognuno conduce la propria slitta con la sua muta di cani, sia adulti che bambini sopra i 10 anni (i più piccoli possono partecipare, ma non condurre). Il percorso è suggestivo e completamente in mezzo al bosco. Ci sono salite, discese, curve: ecco perché bisogna lavorare insieme ai cani per restare in sicurezza.

Il **percorso più lungo**, invece, è di 12 km con un dislivello di 350 metri. La prima parte è quella del percorso base poi, una volta raggiunto il bar ristorante di Gorzà, si continua a salire e ci si inoltra nella valle di Tronchaney.

In versione base o completa, lo sleddog è l'avventura che non vorrete perdervi per il prossimo inverno!

L'UNIVERS DES CHIENS DE TRAÎNEAU: UNE «ÉQUIPE» INATTENDUE

Traverser rapidement la forêt, grâce à ce rapport ancestral entre l'homme et son meilleur ami: à Torgnon c'est possible, avec un traîneau tiré par ces chiens étonnants.

Pour pratiquer cette activité, **Cristian Rozza** vous propose **deux parcours**, l'un de base et l'autre plus élaboré, mais tous deux conçus pour vous offrir une expérience indescriptible. Quand, à peine arrivés, vous écouterez les explications pour apprendre à conduire le traîneau et à donner vos ordres aux chiens, vous n'aurez pas encore une idée bien claire de ce qui vous attend. À droite, à gauche, doucement, plus vite et puis freiner et, éventuellement, apprendre à tomber, tout cela fait partie de l'aventure.

Mais c'est quand vous serez partis que les émotions vont commencer, quand vous vous rendrez compte que tout devient possible parce que **vous travaillez avec les chiens** et que votre équipe «marche» grâce à cette collaboration.

SLEDDOG: AN UNEXPECTED TEAM

Hurtling through the woods relying on the ancestral relationship between man and his best friend: this is possible in Torgnon thanks to sleddog, the sledge pulled by a team of dogs.

Cristian Rozza offers this activity along **two routes**: a basic route and a more intense route, both designed to offer an experience that is hard to explain. When, as soon as you get there, you listen to the introduction to learn how to drive the sledge and to give orders to dogs, you will not be very clear about what awaits you. Right, left, slow down, faster, brake and possibly learn how to fall: this is all part of the adventure.

But the true excitement begins once you start, when you realize that **it is your work together with the dogs** that makes it all possible: union makes the team work.

Le **circuit de base** fait 3 km de long et l'organisateur le propose avec un attelage de trois chiens pour un adulte ou de deux pour un enfant. Chaque participant conduit son propre traîneau tiré par ses chiens, qu'il s'agisse d'un adulte ou d'un enfant d'au moins 10 ans (les plus jeunes peuvent participer à la randonnée mais pas conduire le traîneau). Le parcours est suggestif et a été intégralement tracé dans la forêt. Il présente des montées, des descentes et des virages: voilà pourquoi il faut travailler avec les chiens pour le négocier sans problème.

Quant au **circuit le plus long**, il mesure 12 km avec 350 m de dénivellée. Il commence par suivre le circuit de base mais au niveau du bar-restaurant de Gorzà, le tracé continue à monter et pénètre dans la vallée de Tronchaney.

Que vous optiez pour la version de base ou pour le circuit plus élaboré, la randonnée en traîneau à chiens est une aventure que vous devez absolument vivre l'hiver prochain!

The **basic route** is 3km with a team of 3 dogs for adults and 2 for children. Everyone leads their own sledges with their pack of dogs, adults and children aged over 10 (younger children can participate but not drive). The route is fascinating and entirely within the forest. There are ascents, descents, bends: this is why you have to work together with your dogs to be safe.

The **longer route** is 12km with a difference in altitude of 350 metres. The first part is the basic route and then, having reached the Gorzà bar restaurant, you keep going uphill and enter the Tronchaney valley.

Whether the basic or full version, sleddog is an adventure you do not want to miss next winter!



ACCOGLIENZA

TUTTE LE OPZIONI PER SENTIRSI A CASA

Soggiornare a Torgnon significa scegliere di far parte di una comunità, essere coccolati e sentirsi a casa, sia che si opti per il comfort di un Hotel in strutture rustiche elegantemente ristrutturate, dotate di spa, WiFi, servizi per tutta la famiglia, o che si preferisca l'autenticità di un Bed&Breakfast addolcita delle produzioni a chilometro zero.

Inoltre sono molti i privati che mettono a disposizione **appartamenti e case**, per godere della montagna per periodi anche lunghi, senza la fretta del weekend e con la possibilità di essere un vero Torgnolein.

Ma le opzioni sono numerosissime e adatte a tutte le richieste, per cercare la soluzione migliore per voi sfogliate il catalogo sul sito www.torgnon.org/dove-dormire/



**ACCUEIL: TOUTES
LES OPTIONS
POUR SE SENTIR
CHEZ SOI**

Un séjour à Torgnon, c'est le fruit d'un choix, celui de faire partie d'une communauté, où l'on vous dorlote et où vous vous sentez comme chez vous, que vous ayez opté pour le confort d'un hôtel – à la structure rustique élégamment restructurée, avec un spa, le WiFi et des services pour toute la famille – ou que vous ayez préféré l'authenticité d'un bed and breakfast, avec la douceur des produits locaux.

*De nombreux particuliers proposent aussi **des appartements ou des maisons**, où vous pourrez profiter de la montagne pendant de plus longues périodes, vous détendre davantage que pendant un simple weekend et devenir ainsi un vrai Torgnolein.*

Afin de découvrir les multiples solutions conçues pour répondre à toutes vos attentes, explorez notre catalogue sur le site www.torgnon.org/fr/dove-dormire/

**HOSPITALITY:
ALL THE OPTIONS
TO FEEL AT HOME**

Staying in Torgnon means choosing to be part of a community, being pampered and feeling at home, whether you choose the comfort of a Hotel in country facilities elegantly renovated, with spa, Wi-Fi, services for the whole family, or whether you prefer the authentic character of a Bed & Breakfast sweetened by local productions.

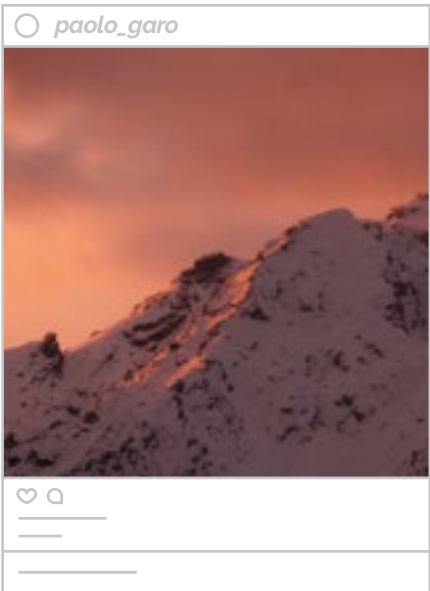
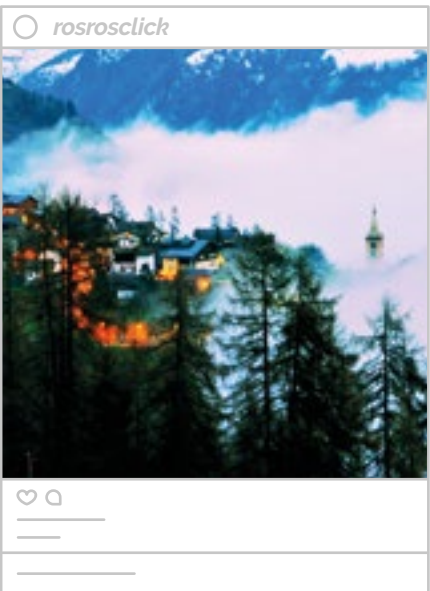
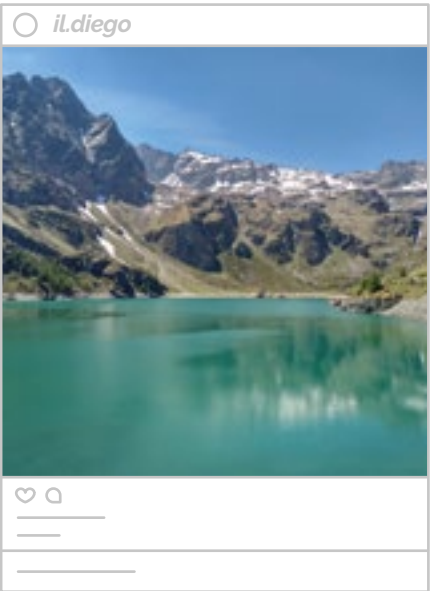
*Many private citizens make their **apartments and houses** available, to enjoy the mountains even for longer periods without the haste of the weekend and with the opportunity to become a true Torgnolein.*

But there are many options for all needs and requirements. To choose the best solution for you, look at our catalogue on our website www.torgnon.org/en/dove-dormire/

L'AVVENTURA CONTINUA

ONLINE

Che Torgnon sia un luogo incantato ce lo confermate ogni giorno sui social. Ecco qui alcuni dei vostri bellissimi scatti.



UNE AVENTURE QUI CONTINUE EN LIGNE

Torgnon est un lieu enchanté: c'est ce que confirment chaque jour les réseaux sociaux. Voici quelques-uns de vos magnifiques clichés.

THE ADVENTURE GOES ON ONLINE

That Torgnon is an enchanted place is confirmed every day by you on social media. Here are some of your fantastic photos.



RACCONTA L'EMOZIONE

L'estate 2016 ha visto Torgnon attiva online con il lancio del concorso fotografico "Racconta l'emozione".

Via Facebook e grazie a una piattaforma dedicata, Torgnon ha raccolto ben 2.173 registrazioni e un totale di 124 foto inviate.

RACCONTA L'EMOZIONE

Au cours de l'été 2016, Torgnon a été active en ligne avec le lancement du concours photographique «Racconta l'emozione». Via Facebook et grâce à une plateforme conçue à cet effet, Torgnon a reçu 2,173 inscriptions et 124 photos.

RACCONTA L'EMOZIONE

Torgnon became active online in the summer of 2016 with the launch of the photographic contest "Racconta l'emozione". Through Facebook and with a dedicated platform, Torgnon collected 2.173 registrations and 124 photos were sent.

E per continuare a seguirci:

Vous pouvez continuer à nous suivre sur:

And to keep following us:

 Instagram

 Facebook

 Twitter



Contatti
Contacts
Contacts

Ufficio turistico
Place Frutaz
11020 Torgnon (AO) - Italy

Tel. +39 0166 540433
Fax +39 0166 540991
info@torgnon.net

Prenotazioni
Réservations
Bookings

booking on line
torgnon.org/prenota



f t y o
www.torgnon.org